

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

С.Г. Чернецов-Рождественский

Независимый исследователь

Статья посвящена актуальным проблемам деятельности переводчика в сфере детской литературы. Сформулированы требования к переводу произведений детской литературы. Проанализирован ряд примеров творческого перевода-переложения оригинального текста с целью создать новый поэтический образ.

Ключевые слова: литература, перевод, требования к переводу детской литературы

С развитием IT-технологий обмен информацией нарастает лавинообразно. В последнее время работникам сферы образования всё чаще приходится иметь дело с профессиональной литературой на иностранных языках. Не секрет также, что довольно много дипломированных филологов или педагогов работают в СМИ или книжных издательствах. Им вследствие характера самой работы нередко приходится переводить иностранные тексты или общаться в разных форматах с иностранными партнерами или контрагентами. Эта тенденция усиливается с каждым годом. Человек, регулярно переводящий иностранные тексты, неизбежно повышает свое знание языка и мастерство. Не исключено, что его может увлечь этот процесс. Почему бы ему не попробовать свои силы в переводе художественной или детской литературы?

Как показывает практика, требований к начинающему переводчику на самом деле немного. Основными из них являются следующие.

1. *Знание языка.* Совершенно очевидно, что без знания языка нет переводчика. Однако помимо словарного запаса человек должен обладать чувством языка, понимать не только его железные правила, но и нюансы, тонкости, особенности, частности. Это приходит с опытом. Главное — больше читать, больше работать с текстами и словарем.

2. *Общая эрудиция.* Что греха таить, зарубежные авторы подчас дают непроверенную, устаревшую или просто ложную информацию. К примеру, известен случай, когда в английской детской энциклопедии было написано, что Волга является крупнейшей и самой протяженной рекой России. Это бы еще полбеды; хуже то, что наш переводчик не обратил на это внимания и «добросовестно» перевел эту фразу на русский. Конечно, у любой книги существует редактор, а иногда еще и научный консультант, в чьи обязанности входит фактчекинг. И, тем не менее, такого рода грубых промахов в работе переводчика быть не должно.

Универсальных энциклопедических знаний от переводчика детской литературы никто не требует, но фраза наподобие «От удара метеора на поверхности планеты образовался кратер» обязательно должна его смутить. Или возьмем, к примеру, такую фразу из книги одной современной американской писательницы: «Лужайка перед домом была настолько запущена, что в ней мог бы с

успехом спрятаться лепрекон». Эрудированный человек без проблем поймет мысль автора: лужайку так давно не подстригали, что трава на ней уже буквально колосится. Лепрекон — это персонаж из ирландского фольклора. Его часто изображают в виде маленького старичка, одетого во все зеленое. Стало быть, трава на лужайке выросла настолько, что скрыла бы с головой лепрекона с его высокой зеленой шляпой. Человеку, незнакомому с ирландским фольклором и с жанром фэнтези, в таком случае придется искать информацию, и не факт, что он поймет мысль автора.

3. *Хорошие эвристические способности.* Это требование напрямую коррелирует с первыми двумя. Для повышения мастерства переводчик обязан читать специальную литературу и хорошо ориентироваться в ней. Сталкиваясь с незнакомым словом или идиомой, переводчик должен понимать, где он может получить исчерпывающую и достоверную информацию или квалифицированную информационную поддержку.

Даже в детской литературе можно столкнуться с таким затруднением, что словаря Мюллера или тем более «Google Переводчика» будет недостаточно. К счастью, в наше время информации вокруг нас в избытке. Один из топовых политиков не так давно даже заявил, что современные россияне «информационно избалованы». Плохого в этом ничего нет, необходимо лишь научиться хорошо ориентироваться в безбрежном море информации и выуживать оттуда что-то полезное. Ресурсы, которыми пользуется переводчик, должны быть надежными и неоднократно проверенными.

4. *Отношение к переводимому произведению.* Переводить бездушно, «механически» можно инструкции по сборке мебели. Учебник по сопромату несоизмеримо сложнее простенькой инструкции, однако его тоже можно перевести, не заботясь о том, понравится ли текст читателю. Это специальная литература, у нее особое предназначение, и читают ее не для развлечения и не для удовольствия. Однако если переводчик имеет дело с художественной детской литературой, такой подход недопустим.

Прежде чем взяться за перевод книги, ее нужно прочесть самому. В идеале — целиком, делая пометки, клея стикеры и записывая комментарии на полях или в блокноте. Как минимум — «по диагонали», отмечая особенности и ухватывая суть. Это первое знакомство с произведением преследует цель найти в ней нечто, ради чего ее стоит переводить, и выяснить, почему эта книга достойна перевода.

Книгу, с которой придется работать, переводчик должен полюбить, как говорил один из героев «Сказки о Тройке» братьев Стругацких. В этой фантастическо-сатирической повести есть такой эпизод. Некий инопланетянин совершает вынужденную посадку на Земле из-за поломки летающей тарелки. Он просит технической помощи у землян, но бюрократы вместо того, чтобы эту помощь оказать, заставляют его заполнить стандартную анкету. В графе «Профессия» инопланетянин указывает «Читатель поэзии, амфибрахист». Выясняется, что жители той планеты, откуда прибыл пришелец по имени Константин,

построили настолько прекрасное и гармоничное общество, что писателей и поэтов там намного больше, чем читателей. Однако каждому автору хочется, чтобы его читали, и поэтому в номенклатуре профессий на этой счастливой планете существует должность читателя поэзии: «...У них там очень много поэтов. Все пишут стихи, и каждый поэт, естественно, хочет иметь своего читателя. Читатель же — существо неорганизованное, он этой простой вещи не понимает. Он с удовольствием читает хорошие стихи и даже заучивает их наизусть, а плохие знать не желает. Создается ситуация несправедливости, неравенства, а поскольку жители там очень деликатны и стремятся, чтобы всем было хорошо, создана специальная профессия — читатель. Одни специализируются по ямбу, другие — по хорею, а Константин Константинович — крупный специалист по амфибрахию и осваивает сейчас александрийский стих, приобретает вторую специальность. <...> он не только читает, ему присылают все стихи, написанные амфибрахию. Он должен все их прочесть, понять, найти в них источник высокого наслаждения, полюбить их и, естественно, обнаружить какие-нибудь недостатки. Об этих всех своих чувствах и размышлениях он обязан регулярно писать авторам и выступать на творческих вечерах этих авторов, на читательских конференциях, и выступать так, чтобы авторы были довольны, чтобы они чувствовали свою необходимость...» [2]

Знакомясь с книгой, не менее важно отметить также ее слабые места, чтобы при переводе попытаться «вытянуть» их. Это могут быть «дыры» в сюжете, нарушения логики, путаница причин и следствий, искажение исторических фактов и т. д. Всё это, к сожалению, встречается в произведениях современных зарубежных писателей.

Выяснив, что данную книгу действительно стоит прочесть и российскому читателю, можно приступать к ее переводу. В своей работе переводчик должен ориентироваться на образцы, давно получившие всенародное признание и пользующиеся успехом у разных поколений читателей. Переводы С.Я. Маршака, Б.В. Заходера, К.И. Чуковского, И.П. Токмаковой, Т.Г. Габбе, Н.Л. Дарузес, А.И. Введенского, А.М. Волкова вошли в золотой фонд отечественной детской литературы, наряду с работами многих других талантливых советских и российских переводчиков. Таким виртуозам было под силу из заурядного исходника сделать нечто яркое, талантливое и запоминающееся.

В качестве примера можно рассмотреть английское народное стихотворение «Дом, который построил Джек» [3] в замечательном переводе С.Я. Маршака [1]. Пожалуй, в нашей стране не найдется человека, который бы не помнил это стихотворение или одноименный мультфильм (1976, реж. А. Хржановский). Многие смогут без запинки прочесть «Дом, который построил Джек» наизусть. Кстати, в англоязычных странах это стихотворение не так популярно, как на постсоветском пространстве, хотя было создано очень давно (самое раннее упоминание относится к XVI веку). Благодаря таланту Маршака это стихотворение, будучи переведенным на русский язык, зажило собственной жизнью.

Во-первых, по-английски это стихотворение звучит резко, отрывисто. Под него можно маршировать:

This is the Dog,
That worried the Cat,
That killed the Rat,
That ate the Malt,
That lay in the House that Jack built [3].

По-русски стихотворение звучит сдержаннее и плавнее. Под него скорее можно танцевать:

А это старушка, седая и строгая,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в тёмном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек [1].

Такой эффект достигается за счет того, что переводчик строго выдерживает стихотворный размер, а ударения падают на предпоследний слог, в отличие от английского оригинала, где размер не соблюдается, а ударения падают на последний слог. Кроме того, Маршак использует парные рифмы. Этого нет в оригинале:

This is the Farmer who sowed the corn,
That fed the Cock that crowed in the morn,
That waked the Priest all shaven and shorn,
That married the Man all tattered and torn,
That kissed the Maiden all forlorn,
That milked the Cow with the crumpled horn... [3]

Во-вторых, Маршак не стал переводить это стихотворение в точности так, как оно звучит по-английски. Он счел нужным от некоторых деталей избавиться, но при этом что-то добавил от себя.

К примеру, возьмем несколько строк из начала стихотворения.

Оригинальный текст

This is the Rat,
That ate the Malt,
That lay in the house that Jack built.
This is the Cat,
That killed the Rat,
That ate the Malt,
That lay in the house that Jack built [3].

Буквальный перевод

Это крыса,
Которая съела солод,
Что лежал в доме, который построил Джек.
Это кот,
Который убил крысу,
Которая съела солод,
Что лежал в доме, который построил Джек.

Художественный перевод С.Я. Маршака

А это веселая птица-синица,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме, который построил Джек.
Вот кот,
Который пугает и ловит синицу,
Которая часто ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме, который построил Джек [1].

В русском переводе нет солода, о котором далеко не каждый ребенок имеет представление, но есть пшеница. Вместо крысы фигурирует синица — бесспорно, более симпатичный персонаж. И наш кот не убивает крысу, но всего лишь пугает и ловит синицу. Переводчик сознательно убирает ненужный трагизм и одновременно добавляет в стихотворение динамику. Вместо кровавой сцены убийства крысы маленький читатель получает вороватую проныру-синицу и кота, который безуспешно пытается ее поймать. В сознании ребенка кот соединяет в себе черты диснеевского кота Тома и Волка из «Ну, погоди!».

Помимо этого Маршак заменил «корову с отломанным рогом» на «корову безрогую», а «брошенную девушку» — на старушку-коровницу. Он не счел нужным оставлять в стихотворении бродягу, который женился на брошенной девушке, и пастора, которых их обвенчал. Маршак справедливо считал, что эти детали делают стихотворение менее детским и снижают его оптимистичный настрой.

Таким образом, из заунывного, несколько даже мрачноватого, типично английского стихотворения из-под пера Маршака вышло чудесное, яркое произведение. Можно не сомневаться, что и следующие поколения русскоязычных родителей будут читать эти стихи своим детям, а те будут их с удовольствием запоминать и читать наизусть.

Переводчику детской литературы не стоит пытаться копировать больших мастеров. Однако ему следует ориентироваться на эти замечательные образцы, точно так же, как начинающие спортсмены стремятся сначала повторить, а со временем и улучшить мировые рекорды.

Список использованной литературы

1. *Маршак С.Я.* Дом, который построил Джек / С.Я. Маршак. М.: Малыш, 1989. 20 с.
2. *Стругацкие А. и Б.* Сказка о Тройке / А. Стругацкий, Б. Стругацкий // Мир книг [электронный ресурс]. URL: https://mir-knig.com/read_283464-76#
3. *Halliwel, James Orchard [Halliwel-Phillipps].* The Nursery Rhymes of England: Collected Chiefly from Oral Tradition / Halliwel, James Orchard. 4th edition. London: John Russell Smith, 1846. No. 398. Pp. 175–178. URL: <https://sites.pitt.edu/~dash/type2035.html>

Об авторе

Чернецов-Рождественский Сергей Геннадиевич, детский писатель, переводчик.